

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

8月 / Aug.



Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

すべての地上放送はデジタルへ!

2011年7月24日に今までの地上アナログ放送は終わります。そのため、地上デジタル放送を見られるようにしてください。「総務省東京西テレビ受信者支援センター(デジサポ東京西)」が地上デジタル放送についての説明会を開きます。

説明会では、地上デジタル放送を受信するために必要な情報をお話しします。わからないことにもお答えします。

とき: 8月7日(金)~31日(月)

ところ: アスタビル2階センターコートや公民館、

保谷こもれびホールなど

●地デジ(地上デジタル放送)であなたをだます詐欺に注意!
テレビの地デジ対応やアンテナ交換などと言ってだます事件が起きています。自分が頼んでいない工事や代金請求には気をつけてください。

問合せ: 企画政策課 TEL 460-9800



西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

All Terrestrial TV Broadcasting switch to Digital!

As of July 24, 2011, over-the-air analogue transmission will all be ceased. Therefore, TV-viewers are requested to prepare for digital reception. "Telecommunications Ministry's Tokyo-west support center for TV recipients (Digisuppo Tokyo-west)" will hold explanation meetings for the terrestrial digital broadcast. The meeting will provide you with necessary information for digital television. Also, questions will be answered about whatever obscure to you.

Date & Time: Aug. 7(Fri)~31(Mon)

Venue: ASTA's center court (2F), Kominkans, Hoya Komorebi Hall and some other places.

● Keep vigilant against Chideji (surface digital broadcast) Fraud!

Chideji fraud incidents have been reported on the pretext of fixing analogue TV and/or antenna change. Please keep vigilant against any offer of service or request for payment which you did not order.

Inquiries: Planning and Policy Section Tel 460-9800

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2009. 8월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年8月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

모든 지상방송이 디지털로!

2011년 7월 24일 기존의 지상 아날로그 방송이 중단됩니다. 그러므로 사전에 지상 디지털 방송을 볼 수 있게 준비하여 주시기 바랍니다. 「총무성 東京西 텔레비전 수신자 지원 센터(디지사포 東京西)」가 지상 디지털 방송에 대한 설명회를 엽니다.

설명회에서는, 지상 디지털 방송을 수신하기 위하여 필요한 정보를 드리겠습니다. 의문점도 풀어드립니다.

일시: 8월 7일(금)~31일(월)

장소: 아수타 빌딩 2층 센터 코트, 시민관, 코모레비 홀 등

● 지디지(지상 디지털 방송)로 인한 사기에 주의!

텔레비전의 지디지 대응이나 안테나 교환등의 공사중에 사기사건이 일어나고 있습니다. 지시하지 않은 공사나 대금 청구에 호응하지 않도록 조심하여 주십시오.

문의처: 기획정책과 TEL 460-9800

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

电视广播全部改为数码广播!

2011年7月24日截至至今的模拟广播结束了。

因此,请做到能够收看数码广播。「总务省东京西电视收听者支援中心(数码广播支援东京西)」主办举行关于数码广播的说明会。

在说明会上解说为接收数码广播而需要的信息。有疑问也给与回答。

时间: 8月7日(星期五)至31日(星期一)

地点: アスタビル2楼大厅和公民馆, 保谷こもれびホール等

● 请注意利用地デジ(数码广播)来欺骗, 诈骗你!

以接收数码广播和更换天线等理由的诈骗事件发生了。特别小心自己没有拜托的工程和要求付款等情况。

咨询处: 企画政策课 电话 460-9800

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆. 每月5号发行. 免费.

にゅうようじりょうひじよせい おこな
乳幼児医療費助成を行っています

てんにゅう しゅつさん かた しんせい
 転入、出産した方は申請してください。

たいしやう しんせい す けんこうほけん かにゅう にゅうようじ わん がつ
 対象：市内に住み健康保険に加入している乳幼児(2003年4月
 2日以降に生まれた子ども)の保護者(所得制限なし)

きかん ねん がついつたち わん がつ にち
 期間：2009年10月1日～2010年9月30日

はんい にゅうようじ ほけんしんりやう う じ こ ふたんきんがく ぜんがく
 範囲：乳幼児が保険診療を受けた自己負担金額の全額

(健康診断、入院食事代、薬の容器代は助成しない)

しんせい たなしやうしや かいこそだ しせんか ほうやちやうしや
 申請するところ：田無庁舎 1階子育て支援課または保谷庁舎
 1階市民課

ひつやう いんかん こ かにゅう けんこうほけん かくにん
 必要なもの：①印鑑②お父さんが加入している健康保険が確認
 できるもの③申請者の健康保険証の写しまたは
 ねんきんかにゅうしやうめいしよ わん どしよくしやうめいしよ わん
 年金加入証明書④2009年度所得証明書(2009年
 1月2日以降に転入した方) *すでに提出して
 いる方は③④は必要ありません。

たいあわせ こそだてしせんか
 問合せ：子育て支援課 TEL 460-9840

こ はんざい ちゆうい
子どもが犯罪にあわないように注意しましょう

なつやす そと あそ かいこそだ しせんか ほうやちやうしや
 夏休みになり、外で遊ぶことの多い子どもたちに、自分の身を
 守るため、次の4つの約束を繰り返し教えましょう。

- ① 知らない人にはついて行かない。
- ② ひとりで遊ばない。
- ③ 出かけるときは「だれと、どこで、何をして、何時に帰る
 か」を家族につたえてから家を出る。
- ④ 何かあったら大きな声で叫ぶ。

たいあわせ たいきかんりしつ
 問合せ：危機管理室 TEL 438-4010



유유아 의료비를 지원합니다.

전입 또는 출산을 한신 분은 신청해 주십시오.
 대상：市内에 거주하고 건강보험에 가입하고 있는
 유유아(2003년 4월 2일 이후에 태어난 아이)의
 보호자(소득제한 없음)

기한：2009년 10월 1일～2010년 9월 30일
 범위：유유아가 보험진료를 받은 자기부담금액의 전액
 (건강진단비용, 입원식사대금, 약의 용기대금은
 지원하지 않습니다)

접수 장소：田無 청사 1층 육아지원과 혹은
 保谷 청사 1층 시민과
 필요한 것：① 인감 ② 아이가 가입된 건강보험이 확인될 수
 있는 서류 ③ 신청자의 건강보험증의 사본,
 또는 연금가입증명서 ④ 2009년도 소득증명서
 (2009년 1월 2일 이후에 전입한 분)
 *이미 제출하신 분은 ③④는 필요 없습니다.

문의처：육아지원과 TEL 460-9840
아이들이 범죄를 당하지 않도록 주의합시다
 여름 방학이 되어 밖에서 놀 기회가 많아진 아이들에게,
 자기 자신을 지키기 위한 다음의 4 가지 약속을 거듭 일러
 줍시다.

- ① 낯선 사람은 따라가지 맙시다.
 - ② 혼자서는 놀지 맙시다.
 - ③ 나갈 때는 「누구와 어디서 무엇을 하고 몇시경에
 귀가예정」를 가족에 일러준 후에 외출 할것.
 - ④ 이상한 일이 생기면 큰 소리로 외친다.
- 문의처：위기관리실 TEL 438-4010

**Medical Expenses of Babies and Small Children
 Are Being Subsidized**

Those who moved into Nishitokyo City and gave birth recently need to apply.

Intended for: Guardians of babies and/or small child (born on and after Apr.2.'03) living in the City and have health insurance(with no income limit)

Period: Oct.1, 2009 ~ Sept. 30, 2010

Amount: the total amount paid when received medical treatment of your baby and/or small children. (Fees for health check-up, hospital meals and medicine vessels expenses are excluded)

Place of application: Child-Raising Support Section at 1st Floor of Tanashi Office or Civil Affairs Section at 1st Floor of Hoya Office

Items to bring: ①Your seal(hanko), ②An ID on your child's health insurance ③A copy of applicant's health insurance card or an entry verification to a relevant pension system. ④ An income certificate for 2009(those moved in on and after Jan. 2 '09) *For those who have already submitted above ③and④, no need to submit again.



Inquiries: Child-Raising Support Section Tel 460-9840

Keep Your Children Safe From Crimes

During summer vacation, for children's safety while playing outside let's remind to them the 4 promises to be kept.

- ① Do not tag along after a stranger.
- ② Do not play alone.
- ③ Tell to family "With whom, Where, What to play and Time to return" when go out.
- ④ Shout aloud when danger sensed.

Inquiries: Crisis Management Office Tel 438-4010

正在实行婴幼儿医疗费补助

迁入, 生孩子的人请申请补助。
 对象：在市内居住而且加入健康保险的婴幼儿(2003年4月2日以后出生的小孩)的家长(没有收入限制)

期间：2009年10月1日至2010年9月30日
 范围：仅限婴幼儿经过保险治疗之后自己承担金额的全额(健康检查, 住院餐费, 药的容器费等不给予补助)
 申请地点：田无市政府1楼养育支援课或者保谷市政府1楼市民课

需要的物品：①印章②可以证明小孩加入健康保险的文件③申请人的健康保险证的复印件或者年金加入证明书④2009年度收入证明书(2009年1月2日以后迁入的人) *已经提交者不需要③④。

咨询处：儿童养育支援课 电话 460-9840

请大家注意不要让孩子遭到犯罪

暑假来临, 为了让长时间在外面游玩的孩子做到自我保护, 下面的4条规定请反反复复嘱咐。

- ① 不要和不认识的人走。
- ② 不要一个人玩。
- ③ 出门之前要告诉家人「和谁? 在哪? 干什么? 几点回家?」之后再出去玩。
- ④ 遇到情况大声叫喊。

咨询处：危机管理室 电话 438-4010



そうごうぼうさいくんれん
総合防災訓練

西東京市では防災関係機関、市民の皆さんと一緒に総合防災訓練を行います。例えば大きな地震が起きたらどうしますか。日本人も外国人も助け合しましょう。市では市民ボランティアの協力で市のホームページに多言語情報の掲載も検討中です。ぜひ参加してください。

とき：9月6日(日)午前9時～正午

ところ：保谷小学校など

問合せ：危機管理室 TEL 438-4010

花火での事故を防ごう！！

花火の原料は火薬です。取り扱いをまちがえると事故が起きます。説明書をよく読んで、正しく遊びましょう。

- ① 花火を人に向けてない。燃えやすいものがあるところでは遊ばない。
- ② 風の強い時は花火をしない。
- ③ 花火をほぐして遊ばない。
- ④ 一度にたくさんの花火に火をつけない。
- ⑤ 終わった花火は必ずバケツの水につけ、完全に消す。



問合せ：西東京消防署 TEL 421-0119

危機管理室 TEL 438-4010

とうだいのうじょう **東大農場「ひまわり畑」～迷路も楽しめます～**

とき：8月13日(木)～27日(木)土、日、月曜日は除く
午前9時30分～午後4時 雨天中止

ところ：東大農場(緑町1-1-1)

問合せ：市民協働推進センターゆめくらぼ TEL 497-6950

총합 방재 훈련

西東京市에서는 방재관계기관, 시민 여러분과 함께 총합 방재훈련을 합니다. 예를들어 큰 지진이 일어났을 경우 어떻게 하십니까? 일본인, 외국인 서로 협력합니다. 시에서는 시민 봉사자들의 도움으로 시의 홈페이지에 다언어정보의 게재도 검토중입니다. 부디 훈련에 참가하시기 바랍니다.

일시：9월 6일(일) 오전 9시～정오

장소：保谷소학교 등

문의처：위기관리실 TEL 438-4010

불꽃놀이 사고를 막자！！

불꽃의 원료는 화약입니다. 취급 방법에 의해 사고가 날 경우가 있습니다. 설명서를 잘 읽고 바르게 사용합시다.

- ① 불꽃을 남에게 향하지 맙시다. 불에 타기 쉬운 물건이 있는 곳에서는 놀지 맙시다.
- ② 바람이 강할 때는 불꽃놀이를 하지 맙시다.
- ③ 불꽃을 풀어서 놀지 맙시다.
- ④ 한꺼번에 많은 불꽃에다 불을 붙이지 맙시다.
- ⑤ 놀이가 끝난 불꽃은 반드시 바케쓰 등의 물통 속에 넣어 완전히 소화 시켜 주십시오.

문의처：西東京소방소 TEL 421-0119

위기관리실 TEL 438-4010

동대농장「해바라기 밭」～미로를 즐길수도 있어요～

일시：8월 13일(목)～27일(목) 토, 일, 월요일은 제외함. 오전 9시 30분～오후 4시 우천 중지

장소：동대농장(綠町1-1-1)

문의처：시민협동추진센터 유메코라보 TEL 497-6950



Comprehensive Disaster Prevention Drill

Nishitokyo City and Relevant Disaster Prevention Organizations & Citizens will carry out a comprehensive disaster prevention drill, for example in case a big earthquake occurs. All are encouraged (Japanese & Foreigners) to join the drill, let us all give mutual help to each other.

The City in collaboration with Citizens Volunteer Group is preparing for a multilingual information site on the city's homepage. Please do participate.

Date & Time: Sept. 6 (Sun) 9:00a.m.~noon

Venue: Hoya Elementary School and some other places

Inquiries: Crisis Management Office Tel 438-4010

Firework Accident Prevention !!

Fireworks are made of gunpowder. Incorrect usage triggers accidents. Before use, read and follow the instructions on the fireworks label.

- ① Never points fireworks at another person. Don't shoot near inflammable materials.
- ② Don't ignite when wind is strong.
- ③ Don't light broken-up fireworks.
- ④ Don't light many fireworks at a time.
- ⑤ Dispose used fireworks by dousing them with water in a bucket to be sure they are completely extinguished.

Inquiries: Nishitokyo Fire Station Tel 421-0119
Crisis Management Office Tel 438-4010

Tokyo Univ.'s "Sun Flower Field"

~ with a maze to play in ~

Date & Time: Aug. 13(Thu)~27(Thu) Saturdays, Sundays and Mondays are excluded.

9:30a.m.~4:00p.m. to be cancelled in case of rain.

Location: Tokyo University's Agricultural Field (Midori-cho 1-1-1)

Inquiries: Civic Collaboration Promotion Center "Yumekorabo" Tel 497-6950

综合防灾训练

西東京市是防災关系机关和市民大家一起举行综合防灾训练。例如发生大地震时怎么办?日本人也好外国人也好大家互相帮助。市里在市民义务奉献者的协助下在市首页上登载多语言信息也正在讨论中。请一定参加。

时间：9月6日(星期天)上午9点至中午

地点：保谷小学校等

咨询处：危机管理室 电话 438-4010

防止放烟火事故！！

烟火的原料是火药。使用方法不小心就会引起事故。请仔细阅读说明书，正确放焰火。

- ① 不要对人放焰火。不要在易燃物的附近放焰火。
- ② 风大的时候不要放焰火。
- ③ 不要把焰火拆开玩。
- ④ 不要一次点燃很多的焰火。
- ⑤ 放完的焰火务必放入水桶的水里，将火完全熄灭。

咨询处：西東京消防署 电话 421-0119

危机管理室 电话 438-4010

东大农场「向日葵地」～也可以当迷宫游玩～

时间：8月13日(星期四)至27日(星期四)星期六,星期天,星期一除外 上午9点30分至下午4点 雨天停止

地点：东大农场(綠町1-1-1)

咨询处：市民协动推进中心ゆめくらぼ 电话 497-6950

だい かい ほうやなし
第10回 保谷梨まつり

新鮮しんせんでおいしい「保谷梨」の即売会おこなを行います。(無料むりょうで配くば)

る梨なしはありません

とき: 8月18日(火)午後3時

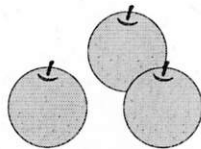
ところ: 保谷庁舎前広場

問い合わせ: JA東京みらい保谷支店

TEL 421-6479

西東京市梨生産組合 TEL 461-2935

産業振興課 TEL 438-4041



なつやす きかく
夏休み企画

菜種油なたねあぶらからろうそくつく作り~みんなで減らそうCO2!

ひまわりの種たねから油あぶらを搾しぼって、その油あぶらと廃食油はいしょくゆでろうそくはを作つくります。

とき: 8月25日(火)午後1時~3時30分

ところ: エコプラザ西東京(泉町3-12-35)

定員: 50人 8月15日(土)までに電話申込み

木下 TEL 421-7910

費用: 子供 300円 大人 500円 (材料費)

問い合わせ: 環境保全課 TEL 438-4042



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



제10회 保谷 배 축제

싱싱하고 맛이있는「保谷배」를 직접 판매합니다.

(무료로 나눠주는 배는 없음)

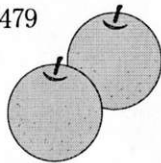
일시: 8월 18일(화) 오후 3시

장소: 保谷청사앞 광장

문의처: JA東京 미래 保谷 지점 TEL 421-6479

西東京市 배 생산조합 TEL 461-2935

산업진흥과 TEL 438-4041



여름 방학 기획

유채 기름로 초 만들기~ 다 같이 줄이자 CO2!

해바라기 씨에서 기름을 짜서 그 기름과 폐물 식유로 초를 만듭니다.

일시: 8월 25일(화) 오후 1시~3시 30분

장소: 에코 플러자 西東京(泉町3-12-35)

정원: 50명 8월 15일(토)까지 전화로 신청함

木下(키노시타) TEL 421-7910

비용: 어린이 300엔, 어른 500엔 (재료비)

문의처: 환경보전과 TEL 438-4042



西東京市휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

10th Hoya Nashi Festival

Exhibition and Sale of delicious "Hoya Nashi" (Japanese pear) fresh from orchard will be held. (No give-away fruits this time)

Date & Time: Aug.18 (Tue) 3:00p.m.

Venue: Front Plaza of Hoya Office

Inquiries: JA Tokyo Mirai's Hoya Branch Tel 421-6479

Nishitokyo Nashi Producing Association

Tel 461-2935

Industry Promotion Section Tel 438-4041

Summer Vacation Event

Making Candles From Vegetable Oil

~Everybody Joins CO2 Reduction Effort!~



Let's make candles by using oil squeezed from sunflower seeds mixed with used cooking oil.

Date & Time: Aug. 25(Sat) 1:00 ~ 3:30 p.m.

Venue: Ecoplaza Nishitokyo (Izumi-cho 3-12-35)

Capacity: 50 persons Please apply by Aug.15(Sat) by phone at 421-7910 Kinoshita San (In-charge)

Fees: Child 300yen Adult 500yen (for materials)

Inquiries: Environment Conservation Section Tel 438-4042

제10회 保谷梨节

举行新鲜美味的「保谷梨」的当场出售会。(没有免费发放的梨)

时间: 8月18日(星期二) 下午3点

地点: 保谷市政府前广场

咨询处: JA東京みらい保谷支店 电话 421-6479

西東京市梨生産組合 电话 461-2935

産業振興課 电话 438-4041

暑假计划

利用菜籽油制作蜡烛~请大家减少CO2!

将向日葵籽榨油, 用榨出的油制作蜡烛。

时间: 8月25日(星期二) 下午1点至3点30分

地点: 环境大楼西東京(泉町3-12-35) 定员: 50人 8月15日(星期六) 为止电话报名

联系人 木下 电话 421-7910

费用: 儿童 300日元 大人 500日元 (材料费)

咨询处: 环境保全課 电话 438-4042

